

تَحْصُلًا وَمَعْزُحًا أَكْهَمًا

Ṭekso d-Qurobo Alohooyo

Die Feier der heiligen Eucharistie

طقس القداس الإلهي

حسب طقس الكنيسة السريانية الأرثوذكسية

تَحْصُلًا وَمَعْزُحًا أَكْهَمًا

لِقَهْبِ مَمْلُوءَةٍ بِأُجْرِبَالٍ مَبْرَمَةٍ مَعْزُحًا وَأَوْسْرًا مَعْصَا
وَأَسْمَةً

Die Ordnung der Eucharistiefeier

nach dem Ritus der Syrisch Orthodoxen Kirche von Antiochien

هنا حتى

2019

مُكَلَّفٌ مَكْرُمٌ مَحْتَمٌ مَعْفُوعًا
مُعْتَدٌ مَعْلَمٌ مَعْلَمٌ
ترتيب وتنقيح الشماس الإفرنجياقون
سمير يونان زكو

<p>Bnuhroch hozenan nuhro yeshu' mle nuhro. datu nuhro shariro. Dmanhar lkul beryon. anhar lan bnuhroch gayo. semhe dabo shmayono.</p>	<p>القداس الالهي ترتيلة البدء (الستار مغلق) بَنُوهُرُوحُ حُوزِنَانِ نُوهُرُو يَشُوعُ مَلِهْ نُوهُرُو. دَاتُو نُوهُرُو شَارِيرُو دَمَنْهَارُ أَخُولُ بَرِيُون. أَنْهَارُ لَانِ بَنُوهُرُوحُ كَايُو صِمِحِهْ دَابُو شَمَائُونُو</p>	<p>حَتَّهْ وُجْرُ سُلَّتْ نَهْ وُأُ تَمَّهْ مَكَا نَهْ وُأُ. وَأَسْ يَهْ نَهْ وُأُ هَنْنَا. وَمَصَّهْ وُ حَلَا كَتَّهْ. أَسْ وُ كَهْ حَتَّهْ وُجْرُ كَا. رَمَّسَهْ وُأُ حَا مَمَّسْنَا</p>
--	---	--

In deinem Licht werden wir das Licht schauen, Jesus, voll des Lichts. Du bist das wahre Licht, das alle Geschöpfe erleuchtet. Erleuchte uns mit deinem freudigem Licht, Abglanz des himmlischen Vaters.

بِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ يَا يَسُوعُ الْمَمْلُوءُ نُورًا. لِأَنَّكَ النُّورَ الْحَقِيقِيَّ الَّذِي يُنِيرُ
الكَائِنَاتِ بِأَسْرَهَا. فَأَيِّرْنَا بِنُورِكَ الْبَهِيِّ يَا ضِيَاءَ الْآبِ السَّمَاوِيِّ ❖

<p>Hasyo qadisho d'omar bmedyorai nuhro. kli menan hashe bishe hushobe snayo. hablan dabdachyuth lebo. ne'bed 'bode dkinutho.</p>	<p>حَسِيُو وُقَادِيشُو دُعُومَارُ بِمَذْيُورَايِ نُوهُرُو. كَلِي مَنَانُ حَاشِيَهْ بِيَشِيَهْ وُحُوشُوبِيَهْ سَنَائِيُو. وُهَبْلَانِ دَبْدَخِيُوْتُ لَبُو نِعْبِدِ عَبُودَهْ دَكِينُوْتُو</p>	<p>سَمَّسَا هَمَّبَمَا وُحَصَّ حَصَّبَنْتَا نَهْ وُأُ. كَا مَلَّيْ سَمَّا حَمَّا هَنْمَهْمَا هَمَّسَا. هَهْ كَهْ وُجَبَّصَهْ حَا. نَحْبُ حَبَّا وُحَاتَهْ بَا</p>
---	---	---

Reiner und Heiliger, der du in der Wohnung des Lichtes wohnst, halte fern von uns böse Leidenschaften und furchtlose Verwirrungen. Gib, dass wir mit reinem Herzen Werke der Gerechtigkeit tun können.

أَيُّهَا الْبَارُّ وَالْقُدُّوسُ السَّاكِنُ فِي مَنَازِلِ النُّورِ. ائْمَنْعْ عَنَّا الْأَهْوَاءَ الْفَاسِدَةَ وَالْأَفْكَارَ
الْقَبِيحَةَ. وَأَعْطِنَا أَنْ نَفْعَلَ أَعْمَالَ الْبِرِّ بِقُلُوبٍ طَاهِرَةٍ ❖

Tau ḥaṭoye ethkashaf wab'au shubqono. daftiḥu tar'e dmoryo laino dnoqesh be. kul aino dshoyel noseb wadbo'e methiheb le	تاو حاطويه اٲكاشاف وٲعاو شوٲقونو. دفتيحو ترعه ذموريو لايئو دنوقش به. وكول اينو دشويل نوسب ودبوعه مٲيهب له	اِه سُهٲا اِبصِعِه هَحده مَهحصٲا. وٲحدهٲ هِه اُوَحده وٲحدهٲ كامٲا وٲصم ده. هكٲا اٲنا وٲهٲا نُقده هٲوَحدهٲ مٲبٲهٲد ❖ له
---	--	--

Komm, Sünder flehe und bitte um Verzeihung. Denn die Tür des Herrn ist offen für alle, die da anklopfen. Und wer bittet, empfängt, und wer bettelt, dem wird gegeben.

هلموا أيها الخطاة، نضرعوا والتمسوا العفران، فأبواب الرب مشرعة لمن يقرعها. فالسائل ينال غايته، والطالب يعطى حاجته ❖

Aloho dqabel emre dhobel tamimo uqurbone dnuḥ zadiqo udebḥe dabrohom. qabel ferman (sauman) wasluthan ufano braḥmaik shelothan.	ألوهو نقابل امره ذهويل تاميمو وقوربونيه دنوخ زاديفو ودبجه دابروهوم. قابل فيرمان (صومان) وصلوثان وفانو برحميك شلوثان	اُكدهٲ وٲحدهٲ اُحدهٲ وٲحدهٲ اُحصٲا هٲه وٲحدهٲ وٲصم اُوٲحدهٲ هٲوَحدهٲ وٲاحدهٲ مر. مٲحدهٲ قٲصم (رٲه مٲح) هٲن كٲدهٲ هٲنا حٲصٲم هٲا كٲدهٲ
--	--	---

Gott, du hast das Lamm des unschuldigen Abel und die Opfergabe des gerechten Noah sowie das Opfer Abrahams angenommen. Nimm unser Opfer (Fasten) und unser Gebet an und antworte in deiner Güte auf unsere Bitten.

أيها الرب الذي تقبل حمل هابيل الوديع وقربان نوح الصديق وذبيحة إبراهيم. تقبل بخورنا (صومنا) وصلاتنا، واستجب برحمتك طلباتنا ❖

'bed mor duchrono tobo l'anide mhaimne. Dechal fagroch qadisho weshti dmoch hayo. Wanqumun men yaminoch byaumo ddonho rabuthoch	عَبْدُ مُورِ دُوخْرُوئُو طُوْبُو لُعَانِيذِهِ مُهَائِمْنِهِ. دِخَالُ قَادِيشُو فَعْرُوخُ وَشْتِيُو دُمُوخُ حَائُو. وَنَقُومُونُ مِنْ يَامِيئُوخُ. بِيَوْمُو دُدُونُحُو رَابُوئُوخُ	حَبْرُ مَدْنِ. وَهَدِنَا لُحَا لَحْنَبْرَا مَدَهْمَدْنَا. وَإِطْعَمِنَا فَكَبْرُ مَبْبَعَا هُلْهَلْمِ وَصَبْرُ سَلَا. هُلْهَلْمِ مَحْ مَحْنَبْرُ. حَمْمَا وَوَسْلَا وَحَمْلُ
--	---	---

Gedenke in Güte, Herr, der im Glauben Entschlafenen, die dein heiliges Fleisch gegessen und dein lebendiges Blut getrunken haben, lass stehen zu deiner Rechten an dem Tage, da deine Majestät erscheint.

اجْعَلْ يَا رَبُّ ذِكْرًا صَالِحًا لِلْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ تَنَاوَلُوا جَسَدَكَ الْمَقْدَسَ وَشَرِبُوا
دَمَكَ الْحَيِّ. لِيَقْفُوا عَنْ يَمِينِكَ يَوْمَ ظُهُورِ عَظْمَتِكَ ❖

Kohno: Maryam diledthoch yuhanon da'emdoch henun nehwun loch mfisone hlofain ethraḥame'lain. Basluth emo diledtoch wadkulhun qadishaik Eramermoch.	كهنو: مَرِيَمُ دِيلْتُوخُ وَيُوحَانُونُ دَعْمَدُوخُ هِنُونُ نِهُونُ لُوخُ مَفِيسُونِه خُلُوفِينُ إِثْرَا حَامِ عَلِينُ .	حَمْمَا: مَدْنِمُ وَكَبْرَامُ هَلْهَلْمِ وَاحْمَبْرُ هَلْهَلْمِ نَهَهَلْمِ كُ مَحْمَدْنَا سَلْفِ أَوَسْمِ حَكْمِ ❖
	بَصْلُوثُ إِمُو دِيلْتُوخُ وَذَكُولُهُونُ قَادِيشَايْكَ إِرْمَرْمُوخُ .	حَرْكَلْهُلْمَا وَكَبْرَامُ هُلْهَلْمِ مَبْبَعْرُ أَوَسْمِ ❖

Pfarrer: Maria, die dich gebar und Johannes, der dich taufte, sollen unsere Fürsprecher vor dir sein. Erbarme dich unser.
Durch die Gebete deiner Mutter, die dich gebar, und aller deiner Heiligen.

الكاهن : مَرِيَمُ وَالِدَتُكَ وَيُوحَنَّا مُعَمِّدُكَ لِيَكُونَا شَفِيعِينَ لَنَا عِنْدَكَ وَارْحَمْنَا
❖ بصلاة الأم التي ولدتك وجميع قديسيك أعظمك ❖

amo: Mor malko ihidoyo bro melthe dabo shmayono hau dithau bakyone lo moyutho.	عامو: مور مَلَكُو يَحِيدُويُو بُرُو مَلْتِه دَابُو شَمَائُونُو هَاو دِيثَاو بَكْيُونِه لُو مُويوثُو .	حَمَلًا: مُنْء مَلَكًا سَسْبُنًا حِنَا هَمَلَكَاه وَإِنَّا هَمَمْنَا هَاه وَإِنَّا هَاه حَصْنَه كَا مُحَمَّلًا
---	--	--

Volk: Mein Herr und mein König, eingeborener Sohn und Wort des himmlischen Vaters, der du von Natur aus unsterblich bist. In deiner Gnade liebest du dich herab,

الشَّعْب: يَا سَيِّدِي الْمَلِكَ الْإِبْنَ الْوَحِيدَ وَكَلِمَةَ الْآبِ السَّمَاوِيِّ الْمَنْزَرَةَ بِطَبِيعَتِهِ عَنِ الْمَوْتِ .

qabel wetho ḅtaibuthe ḥlof ḥaye furqono dgenso dabnainosho	وَقَابِلٍ وَثُو بِطَبِيبُوثِه خُلُوفٍ حَايِه وَفُورُفُوثُو دَغْنَسُو دَبْنَائِي نُوشُو .	هَمَلًا حَلِيقَتَاهُ سَا سَا هَاه وَمَنَا وَهَمَا وَحَسَمًا
---	--	--

für das Leben und die Heiligung der ganzen Menschheit zu kommen.

يَا مَنْ ارْتَضَى بِنِعْمَتِهِ أَنْ يَتَنَزَلَ مِنْ أَجْلِ حَيَاةٍ وَخَلَاصِ الْجِنْسِ الْبَشَرِيِّ

wethgasham men qadishto wamshabahto bthulto dchitho yoldath aloho maryam.	وَتَكَاشَامٍ مِنْ قَادِيثُوثُو وَمَشَابَحُوثُو بَثُولُوثُو دَخِيثُو يُوَلِّدَاتُ الْوَهُو مَرِيَمَ .	هَاهُ الْبَحْمَرُ مَعِ مَبْعَدًا هَمَمَّصًا حَاهُ حَاهُ وَصَدًا حَبَابًا كَاهُ مَنْعَرًا
--	---	---

Du nahmst Fleisch von der Heiligen und ruhmreichen Jungfrau Maria, der reinen Mutter Gottes.

فَتَجَسَّدَ مِنَ الْقَدِيسَةِ الْمَجِيدَةِ الْبَتُولِ الطَّاهِرَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ مَرِيَمَ .

dlo shuḥlofo hwo barnosho westleb ḥlofain mshiḥo aloho dilan.	ذَلُو شُوخُوفُو هُوُو بَرْنُوشُو وَصَطْلِبُ خُوفَيْن مُشِيحُو أَلُوهُ دِيلَان .	وَمَا مَسْكُفَا هُوَا ذِنْعَا هُوَا سُكْفَم مَمْسَا أُكْدَا بُكْ
---	--	---

Ohne Veränderung bist du Mensch geworden und wurdest für uns gekreuzigt, Christus, unser Gott.

وَصَارَ إِنْسَانًا مِنْ دُونِ تَغْيِيرٍ وَصَلِبَ عَوْضًا عَنَّا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا

wabmaute Imautan doshe qaṭle withau ḥad men tlithoyutho qadishto.	وَبِمَوْتِهِ لَمَوْتَانِ دُوشِهِ وَقَطْلِهِ وَيِثَاوِ حَادٍ مِنْ تَلِيثُويُوثُو قَادِيْشْتُو .	هَوَصَدَمَا هُوَا بُومَه هُوَا هَوَا مَسْمَا مَسْمَا اَلِكِسْمَا اَلْمَسْمَا
--	--	---

Durch deinen Tod hast du den Tod bezwungen und ihn getötet. Du bist einer aus der Heiligen Dreieinigkeit.

وَبِمَوْتِهِ دَاسَ وَقَتَلَ مَوْتَنَا وَهُوَ أَحَدُ أَقَانِيمِ الثَّلَاوَةِ الْأَقْدَسِ .

shauyoyith mestged meshtabah 'am abuy ruḥe qadisho ḥus 'al kulan.	وَشَوِيُوَايِثُ مِسْتَعْدُ وَمِشْتَابَاخُ عَامِ أَبِي وَرُوحِهِ قَادِيْشْتُو حُوسُ عَالُ كُولَانُ .	هَوَمَسْمَا مَسْمَا هَوَمَسْمَا حَسْرُ أَحَدِهِ هَوَسْمَا مَسْمَا مَسْمَا حَلَا تَكْ
--	--	---

Und wirst angebetet und in gleicher Weise verherrlicht in der Einheit mit deinem Vater und deinem Heiligen Geist: erbarme dich unser aller.

وَبِالْمَسَاوَاةِ وَالْإِجْمَالِ يُسَجَدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ مَعَ أَبِيهِ وَرُوحِهِ الْقُدُّوسِ فَتَعَطَّفْ عَلَيْنَا جَمِيعًا .

amo: Shliḥe gbayo, deshtadar men aloho l'olmo kule, wanfaq achrez, sbarthe dabro beth 'ame 'ebreh dar'o, sabar wau malkutho dashmayo kad omrin ṭubo lamhaimne.

عامو : شليحه غبايو
دشتادز من الوهو لعولمو
كوله. ونفق اخرز.
سبرته دبزو بث عامه وعبره
دارعو. سابز واو
مكوثو دشمايو كاد امرين.
طوبو لمهايمنه.

مكسا حنا. واهلوه
مع اكلوا حلكما
كاه. هفمه اناه.
هنا به وحا حبا
حكما هحبه وواحا.
هدنه هه مخلصا
ومكنا ب اذن هها
كده صنا ❖

Volk: Die auserwählten Apostel, die von Gott in die ganze Welt gesandt wurden, zogen aus und predigten die gute Nachricht des Sohnes unter den Völkern bis zu den Enden der Erde. Sie verkündeten das Himmelreich und riefen: Gesegnet alle, die glauben!

الشعب : إن الرسل المختارين الذين أرسلهم الله إلى العالم كله، فخرجوا إليه وأذاعوا بشرى ابن الله بين الأمم وأفاق الدنيا، بشرُوا بمَلَكوتِ السَّمَوَاتِ قائلين: طوبى للمؤمنين

amo: Faulus shliḥo ṭubono shem'eth domar, den nosh nithe nsabarchun lbar men mo dsabarnochun, wen malachau men raumo nehwe maḥram men 'ito, dho nob'in lam yulfone mshahelfe men kul gabin, ṭub laino dabyulfone daloho shari shalem.

عامو : فولوس شليحو
طوبونو شمعت دومار. دن
نوش نيته نسايرخون. لبار
من مو دسايرنوخون. ون
مالاخاو من رومو. نهوه
مخرام من عيثو. دهو تبعين
لام يولفونه مشلفه من كول
كابين. طوب لاينو ديبولفونه
دالوهو شاري وشالم.

فهكه مكسا
هه حنا مكد وامن:
وا انا تالا هفده
حنا مع ما هفده:
هه مكسا هه
وهما نهه مسم مع
حبا: وه احن كم
ه حنا مخلصا مع
نا حنه هه
كنا وحنه حنه واكلوا
هنه مكلر ❖

Volk: Ich hörte Paulus, den gesegneten Apostel, sagen: Wenn jemand zu euch kommt, der das Gegenteil von dem verkündet, was ich verkündet habe, soll er durch die Kirche ausgeschlossen werden, selbst wenn es ein Engel vom Himmel wäre. Seht, es entstehen an allen Enden unterschiedliche Lehren. Selig wer in Gottes Lehre begann und darin bis zum Ende verharrte.

الشعب : قَدْ سَمِعْتُ بولسَ الرَّسولِ الْمَغْبُوطِ يَقولُ: إِذَا جاءَ مَنْ يُبَشِّرُكُمْ بِخِلافِ ما بَشَّرناكُمْ، فَلْيَكُنْ مَحْرُومًا مِنَ البِيعَةِ، وَلْيُنْ كَانَ مَلَكًا مِنَ السَّماءِ، وَها إِنَّ تَعاليمَ مَخْتَلَفَةً تَظْهَرُ مِنْ سائِرِ الجِهاَتِ فَطوبى لِمَنْ بَدَأَ وَانْتَهى بِتَعليمِ اللهِ.

<p>Haleluya, haleluya, haleluya, dabah le debhe dshubho, shqul qurbone dchayo ’ul Idorau dmoryo, wasgud qdom madebho dqudshe haleluya.</p>	<p>هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا. دَابَاح لِه دِبَحِه دَشُوبُحُو. شَقُول قُورْبُونِه دُخَايُو وَعُولُ لُدُورَاو دُمُورِيُو. سَغُودُ قُدُومُ مَذْبُحُو دَقُودْشِه. هَلِيلُوِيَا .</p>	<p>هَلِّلِلُؤِيَا . هَلِّلِلُؤِيَا . هَلِّلِلُؤِيَا . وَحَسِ كِه وُحْسَا بِمَحْسَا: مَحْه كِه مَهْؤُحْلَا وَحْسَا هَحْه كِه كِبُؤِه يَه . وَحْسَا: هَحْه يَه مَبْر مَحْسَا وَمَه يَه هَلِّلِلُؤِيَا ❖</p>
--	---	---

هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا، اذْبَحُوا لَهُ ذَبَائِحَ الْحَمْدِ. اَحْمِلُوا قَرَابِينَ طَاهِرَةً وَاذْخُلُوا دِيَارَ الرَّبِّ، اسْجُدُوا اَمَامَ مَذْبِحِ قُدْسِيَه. هَلَّلُوِيَا. (مز 96 – 8) .

Halleluja, halleluja, halleluja, bringt ihm Opfer des Lobes dar, nehmt makellose Gaben mit, tretet ein in die Vorhöfe des Herrn und betet ihn an vor seinem heiligen Altar. Halleluja. Psalm 96 : 8

<p>Mshamelyono: Barechmor ’am shelyo deheltho nachfutho, nsuth neshma’ lasbartho dmele hayotho. devangeliun qadisho dmoran yeshu’ mshiho dmetheqre ’lain.</p>	<p>مَشْمَشُونُو: بَارْخَمُورِ عَامِ شَلْيُو وَدِحْلُتُو وَنَحْفُونُو. نُصُوتُ وَنِشْمَاعُ لَسْبِرْتُو دَمِلِه حَايُونُو. دِوَنَكْلِيُونِ قَادِيَشُو دُمُورَانِ يَشُوعُ مَشِيحُو دَمِتْقَرِه عَلَيْنِ .</p>	<p>مَحْمَر: دِحْصُنِيَا حَم مَحْلَا هَسْكَدَا هَتَّعْهَال: نَرَه بَا هَتَّعْه كَحْصُنِيَا وَمَحْلَا سَدَا. وَاه يَحْه مَبْرَا وَحْسَا نَحْه مَحْسَا وَمَحْسَا حَكِه</p>
---	--	---

الشَّمَّاسُ: بَارِكْ يَا سَيِّدِ. لِنَصْغِ بِسُكُوتٍ وَوَرَعٍ وَعَفَاةٍ وَنَسْمَعُ بُشْرَى كَلَامِ اللَّهِ الْحَيِّ، فِي الْإِنْجِيلِ الْمَقْدَسِ لِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الَّذِي يُتْلَى عَلَيْنَا.

Rauchfaßträger: Barechmor. In Ruhe und mit Furcht und Ehrfurcht lasst uns aufmerksam die Verkündigung der lebendigen Worte Gottes hören, die uns aus dem heiligen Evangelium unseres Herrn Jesus Christus vorgelesen werden.

Kohno: Shlomo Ikułchon amo: Ashwo lan moryo aloho 'am ruḥo diloch.	كهنو : شَلُوْمُو لَكُوْلَخُونُ . عامو: اَنْتُوو لان مُورِيُو أَلُوهُو . وَعَام رُوْحُو دِيْلُوخ .	دُهُنَا: مَلِكَمَا حَلَلْتَهُ ✠ حَصَا: أَمَّا كَيْ مَدِينَا أَكْدَا هَكْم وَهَسَا وَبَكْر ✠
--	--	--

الكاهن : السَّلَامُ لَجَمِيْعِكُمْ .

الشعب: لِيُوْهَلْنَا الرَّبَّ إِلَهَهُ . ومع روحك.

Priester: Friede sei mit euch allen ✠

Volk: Mach uns würdig, Herr Gott und mit deinem Geiste

Priester: Die lebenspendenden Botschaft ach كهنو : ايونكليون دُهُنَا: أُوْهَلْتَهُ

Mshamelyono: Brich detho wa'tid dnithe. Teshebḥon Isholuḥe dshalḥe Ifurqonan. 'al kulan raḥmau l'olmin.	مَشْمَشُونُو: بَرِيخ دِثُو وَعَتِيْدُ دِنِيْتَهُ تَشْبَحُوْن اَنْشَلُوْجَهُ دَشْلُحَهُ لَفُوْرُقُوْنَانُ وَعَالُ كُوْلَان رَحْمَاو لَعُوْلَمِيْن .	مَحَمَّر: حَسْبُ وَاِلَّا هَحَلَّسْ وَبَلَا. اَلْمَحْسُ حَمَكْهَسَه وَمَلَسَه لَعَه وَمَبَّ . هَكَلَا قَلْكَ زُسَكْهَسَه . حَلَلْتَهُ ✠
--	--	---

الشماس : مبارك الذي أتى والعتيد أن يأتي. التسابيح للذي أرسله لِفَدَائِنَا وَلِتَشْمَلْنَا رَحْمَتَهُ إِلَى الْآبَدِ .

Rauchfaßträger: Gesegnet sei er, der gekommen ist und kommen wird. Lobpreis dem, der ihn zu unserer Rettung gesandt hat und über uns allen seine Erbarmungen in Ewigkeit.

Mshamshono: Qdom moryo mraḥmono. waqdom maḡebhe mḥasyono. waqdom roze holen qadishe walohoye. Besme metsimin. men idai kohno (Abun m'alyo) hono myaqro. nsale kulan raḥme waḥnono men moryo neb'e. moryo mraḥmono. uraḥeme'lain 'adarain.

مشمشونو: قَدُومٌ مُورِيُو
مَرَحْمُونُو وَقَدُومٌ مَذْبُحِهِ
مَحْسِيُونُو. وَقَدُومٌ رُوزِهِ
هُولِن قَادِيَشِيهِ وَالْوَهُويهِ.
بِسْمِهِ مِتْسِيْمِيْنٍ مِّنْ اِيْذَائِي
كُوْهُنُو (أَوْ اَبُوْنِ مَعْلِيُو)
هُونُو مَيَقْرُو نِصَالِهِ كُولَانِ
وَرَحْمِهِ وَحَنُونُو مِّنْ مُورِيُو
نَبْعِهِ. مُورِيُو مَرَحْمُونُو
رَاجِعْمَلِيْنِ وَعَادَارِيْنِ ❖

مَعْتَر: مَبْرُ مَدْبُحًا مَدْبُحًا.
مَبْرُ مَدْبُحِهِ مَدْبُحًا.
مَبْرُ اِيْوَالِ هُكَم مَبْعًا
هَاجِهًا.
مَدْبُحًا مَبْرُ مَبْرُ
مَدْبُحًا (أَحْ) مَدْبُحًا هُنَا
مَدْبُحًا. بَرَكًا كَم مَبْعًا
هَسْنَا مَبْرُ مَدْبُحًا.
مَدْبُحًا مَدْبُحًا هَسْمَدْبُحًا
هَكْبُو. ❖

الشمّاس: أمّ الرّبّ الرّحيم وأمّ مذبحه الغافر وإزاء هذه الأسرار المقدّسة والإلهيّة، يوضّع البخور بيد الكاهن الموقر (أو أبينا المطران). فلنصلّ جميعاً طالبين من الرّبّ رحمةً وحناناً، أيّها الرّبّ الرّحيم ترحم علينا وأعدنا .

D.: Vor dem barmherzigen Herrn, vor dem Versöhnung bringenden Altar und vor diesen heiligen und göttlichen Mysterien wird Weihrauch dargebracht von den Händen dieses ehrwürdigen Priesters (Bischof). Lasst uns beten und den Herrn um Gnade und Erbarmen bitten. Barmherziger Herr, erbarme dich unser und hilf uns.

Mshamshono: Amin, moryo nqabel ḥusoyoch, lan n'adar baslawothoch.

مشمشونو: آمين مُورِيُو
نَقَابِلُ حوسُوِيُوخِ وَلَانِ
نُعَادَارُ بَصَلَاوُوْتُوخِ

مهم: اَحَب. مَدْبُحًا مَدْبُحًا
مَبْرُ مَبْرُ
مَدْبُحًا مَبْرُ

الشمّاس: آمين. تقبل الرّبّ استغفارك وأعدنا بدعواتك

D : Amen. Der Herr nehme dein Opfer an und helfe uns dank deiner Gebete

Mshamelyono: Sufiyathe wofroskomen nqum shafir kulan basluth Kohno (en hasyo mḥayab nimar: abun m'alyo) ne'ne nimar.

مشمشونو: سُوفِيَاثِيهِ
وَقُرُوسْكُومِيْنِ نَقُومُ شَافِيْرِي
كُولَانِ بَصَلُوتِ
"كُوْهُنُو مَيَقْرُو"
(أَوْ اَبُوْنِ مَعْلِيُو) نَعْنِيهِ
وَنِيْمَارُ .

مَعْتَر: هَهَجَالًا
هُجَاهُ مَبْرُ مَبْرُ
كَم مَدْبُحًا مَدْبُحًا (أ)
مَبْرُ مَدْبُحًا مَدْبُحًا: أَحْ
مَدْبُحًا. نَحْنَا هَمَدْبُحًا ❖

الشمّاس: لنصنع بحكمة الله ونقف حسنًا ونهتف بدعاء "الكاهن الموقر" (أو أبينا المطران) قائلين :

Rauchfassträger: Lasst uns aufmerksam sein für die Weisheit Gottes. Lasst uns alle aufrecht stehen und auf das Gebet des ehrwürdigen Priesters (des hochwürdigen Bischofs) antworten und sprechen:

Mhaymninan bhad Aloho
 amo: Abo aḥid kul
 'obudo dashmayo dar' o
 wadkulhen ailen
 dmethazyon wadlo
 methazyon wabḥad
 moryo yeshu' mshihō
 iḥidoyo bro daloho hau
 dmen abo ethiled qdom
 kulhun 'olme. nuhro
 dmen nuhro. aloho
 shariro dmen aloho
 shariro. Ilido lo 'bido
 washwe busiya labuy
 dbide hwo kul. hau
 dmeṭulothan bnainosho
 meṭul furqonan. nḥet
 men shmayo
 wethgasham men ruḥo
 qadisho men maryam
 bthulto yoldath aloho
 wahwo barnosho.
 westleb ḥlofain byaumi
 fenṭios filaṭos. ḥash mith
 wetheqbar qom latlotho
 yaumin ach dasbo.
 wasleq lashmayo withe
 men yamino dabuy. tub
 othe bshubḥo rabo
 lamdon ḥaye walmithe
 hau dalmalkuthe
 shulomo lo ith. wabḥad
 ruḥo qadisho dithau
 moryo maḥyono dkul.
 Hau dmen abo nofeq
 'am abo 'am bro
 mestged meshtabaḥ.
 hau dmalel banbiye
 bashliḥe baḥdo 'ito
 qadishto qathuliqi
 washliḥoito. maudenan

مهايمنينان بحد ألو هو
 عامو : أبو آحيد كول.
 عوبودو دشمايو ودارعو.
 وذكولهن أيلن.
 دمنحزيون وذلو منحزيون.
 وبحد موزيو يشوع مشيحو.
 يجيدويو برو دألو هو. هاو
 دمن أبو إثيلد قذوم كولهنون
 عولمه. نوهرو دمن نوهرو.
 ألو هو شاريزو دمن ألو هو
 شاريزو. ايليدو ولو عبيدو
 وشوه بوسيا لابيوي. دبيذه
 هوو كول هاو دمتولوثان
 بنيتوشو. ومطول فورقونان.
 نحت من شمايو وتكاشام. من
 روحو قاديشو. ومن مريم

بتولثو يولدات ألو هو. وهوو
 برنوشو. وصطلب خلوفين
 بيوماي فنطيبوس فيلاطوس
 حاش وميث وثقبار وفوم
 لتلوثو يومين آخ دصبو.
 وسلق لشمايو. ويثب من
 يامينو دابيوي. وتوب أويته
 بشوبحو رابو
 لمدون لحيه ولميته. هاو
 دلمكوته شولومو لو ايث.
 وبحد روحو قاديشو. ديناو
 موزيو محيوثو دخول. هاو
 دمن أبو نوفي. وعام أبو
 وعام برو مستغد ومشتاباخ.
 هاو دمالل بنيه وبشليحه.
 وبحدو عيثو قاديشو.
 قاتوليقي وشليخوينو.
 ومودنان دحدوي
 معمودينو. لشوبقوثو
 دخطو هه. ومساكنان لفيومثو

ده مصص حسب اكدوا
 كطوا: اكا اسب كا
 ححهوا وبمصنا هواووا.
 هوكلاه اكله ومصنا
 هوكا مصنا. هحسب
 مننا نعه مصنا سبنا
 دنا واكدوا. هه وبع اكا
 ااكب مبم ككهه
 كلكا نهوا وبع نهوا.
 اكدوا مننا وبع اكدوا
 مننا. ككبا هكا ححبا.
 ههوا كاههنا كاههه.
 وحابه ههوا كا. هه
 وبهكلا حصنا ههكلا
 فه وبع. سنا م مصنا
 هالهم م ههنا مبعنا
 هه مضم حهكلا ككبا
 اكدوا ههوا دنا.
 هارلك سكف حهكت
 فيتهه فيكههه. شه
 هه ههوا ههوا هه
 ككلا هه م م اس وركا.
 ههكلا ككنا ههوا م
 مصنا واكههه. ههوا اكا
 حهحسا وكا ككب حسا
 ههكلا. هه واكله هه
 ههكلا كا انا. هحسب
 ههنا مبعنا واكههه. مننا
 مصنا وكا هه وبع اكا
 نعه هكم اكا هكم دنا
 مصنا ههكلا حه. هه
 وكلا ككنا ههكلا.
 هكبا حبال مبعنا
 مده ككنا ههكلا.
 ههكلا وبع وبرا هه

daḥdoi ma'muditho
 lshubqono daḥtohe
 wamsakenan laqyomto
 dmithe walḥaye ḥathe
 dab'olmo da'tid. Amin,
 barechmor.
 Staumen qalos
 Quryelaison

دَمِيثَه. وَلِحَايَه حَاثِه. دَبْعُولْمُو
 دَعْتِيْد. آمِيْن بَارْحُمُوْر.
 سَطُوْمِيْن قَالُوْس. قُوْرِيْلَيْسُوْن

مَحْمَدَه وَمَا
 وَسْمُوْمَا.
 كَمَحْمَدَا وَحَمْدَا هَحْسَا
 سَبَا وَحَلْمَا وَحَلْمَا.
 اَحْمَدُ كَمَحْمَدَا ❖
 مَلَاكُه
 مَهْمَا كَمَحْمَدَا

نؤمنُ باللهِ واحدٍ ...

الشَّعْبُ : الأَبِ الضَّابِطِ الكَلِّ خَالِقِ السَّمَاءِ وَالأَرْضِ وَكُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى، وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوْعُ المَسِيْحِ ابْنِ اللهِ الوَحِيْدِ المَوْلُوْدِ مِنَ الأَبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْوَرِ. نُورٍ مِنْ نُورٍ، إِلَهٍ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ، مَوْلُوْدٍ غَيْرِ مَخْلُوْقٍ، مَسَاوٍ لِلأَبِ فِي الجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ صَارَ كُلُّ شَيْءٍ، الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ البَشَرُ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوْحِ القُدُّسِ وَمِنْ مَرْيَمَ العَذْرَاءِ وَالدَّةِ الإِلَهِيَّةِ، وَصَارَ إِنْسَانًا وَصَلِبَ عَوْضًا عَنَّا فِي عَهْدِ بِيلاطُسَ البَنْطِيَّةِ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَدُفِنَ وَقَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا شَاءَ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنِ يَمِيْنِ الأَبِ وَأَيْضًا سَيَّأَتِي بِمَجْدٍ عَظِيْمٍ لِيَدِيْنِ الأَحْيَاءِ وَالأَمْوَاتِ، ذَلِكَ الَّذِي لَيْسَ لِمَلَكِيْهِ انْقِضَاءٌ. وَنُؤْمِنُ بِالرُّوْحِ القُدُّسِ الرَّبِّ المَحْيِي الكُلِّ، المُنْبَتِقِ مِنَ الأَبِ وَمَعَ الأَبِ وَابْنِ يُسْعَدُ لَهُ وَبِمَجْدِ، النَّاطِقِ بِالأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ. وَبِكَنِيْسِيَّةٍ وَاحِدَةٍ جَامِعَةٍ مُقَدَّسَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُوْدِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَعْفُوْرَةِ الخَطَايَا وَنَتَرَجَّى قِيَامَةَ المَوْتَى وَالأَحْيَاءِ الجَدِيْدَةَ فِي العَالَمِ الآتِي. آمِيْن بَارْحُمُوْر
 لِنَقْفَ حَسَنًا. يَا رَبُّ ارْحَمْ ❖

Wir glauben an den einen wahren Gott.

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, aller sichtbaren Dinge. Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor allen. Welten Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahrer Gott, gezeugt nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater, durch ihn ist alles geschaffen, Für uns Menschen und zu unserem Heil ist er vom Himmel herabgestiegen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria, der Mutter Gottes. Er ist Mensch geworden und wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, und er hat gelitten. ist gestorben und begraben worden, ist am dritten Tag auferstanden von den Toten nach seinem Will Und ist aufgefahren in den Himmel; und sitzt zur Rechten seines Vaters. Er wird wiederkommen in großer Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten en, seiner königsherrschaft wird kein Ende sein. Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und allem Leben gibt, der mit dein Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten und Apostel. d an die einen heilige katholische und apostolische Kirche, Wir bekennen die eine Taufe Unzur Vergebung der Sünden, Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das neue Leben in der kommenden Welt. Amen. Barechmor
 gut zu stehen. Herr, erbarme unes

Mshamshono: Amin
barechmor.
P:Friede sei mit euch allen .
Mshamshono: 'am ruho
diloch Netel shlomo lahdode
kul nosh lqaribe bnushaqto
qadishto walohoito bhube
dmoran walohan: men
bothar shlomo hono qadisho
walohoyo dethiheb: tub
qdom moryo mrahmono
rishain narken. qdomaik
moran walohan .

الشماس : آمين بارخُمور .
كهنو : شلومو لُخولخون
الشماس : وُعام روحو ديلوخ.
ننل شلومو لُخدوده كول نُوش
لُقاريبه بنوشقنو قاديشتو
والوهيتو بحوبه دموران
والوهان. من بوثار شلومو
هُونو قاديشتو والوهويو
دييهب. توب قُذوم مُوريو
مُرحمونو ريشين نركن.
قُذوميك مُوران والوهان.

أُصِب دَجِبُنِي .
دها : ملحا لملحا .
مَعَم: هَكم وَهسا بِمُك .
نُدا مُلحا كسبُوا كُ
إِنم لِحَنَحَه حَمَمُدا
مُبَمدا ةَاكُهْدا حَمَهده
وَمُنْ ةَاكُهْ . مَع كُدا
مُكُدا هُنا مُبَمدا ةَاكُهْدا
وَالأَهْد . إهد مَبم مُنْدا
مُسَعُدا وَمَع نَع . مَبَمب
مُنْ ةَاكُهْ ❖

D.: Lasst uns mit einander den Friedensgruss tauschen, jeder grüsse seinen Nachbar mit heiligem und göttlichem Kuss in der Liebe unseres Herrn und Gottes. Herr und Gott, mach uns dieses Friedens würdig alle Tage unseres Lebens. Nachdem wir einander den heiligen und göttlichen Frieden gewünscht haben, lasst uns abermals unser Haupt neigen vor dem barmherzigen Herrn. Vor dir, unser Herr und unser Gott.

الشماس: لِنَعُطِ السَّلَامَ بَعْضُنَا لِبَعْضٍ كُلِّ وَاحِدٍ لِقَرِيبِهِ بِقُبْلَةِ مُقَدَّسَةٍ وَإِلَهِيَّةٍ بِمَحَبَّةِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا. وَبَعْدَ إِعْطَاءِ هَذَا السَّلَامِ الإِلَهِيِّ الْمُقَدَّسِ، فَلْنَحْنِ رُؤُوسَنَا سَاجِدِينَ أَمَامَ الرَّبِّ الرَّحِيمِ، أَمَامَكَ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا

Mshamshono: Nqum shafir:
nqum bdehetho: nqum
bnachfutho: nqum
bzahyutho: nqum
bqadishutho: nqum den
kulan ahai bhubo
wabhaimonutho dashrora.
methyad'onoyith den
bdehlath aloho bannafora
hode dhilto qadishto
daqdomain simo. Nhur bidai
Kohno hono myaqro (aw
Abun m'alyo, aw Kumro
rabo) dabshaino bashlomo
debehtho haithe laloho abo
more kul hlof kulan
nqareb.Rahme washlomo
debehtho dtauditho.

مشمشونو : نَقوم شافير . نَقوم
بِدَحَلثو . نَقوم بِنَحْفوثو . نَقوم
بَزَهيوثو نَقوم بَقاديشتو . نَقوم
دِن كولان آحاي بحوبو
وَبِهيمُنوثو دَشُرورو .
مَثيدَعُونوايِث دِن بَدَحَلات
الوهو بانفورا هوده دَجيلثو
وَقاديشتو دَقُدومين سيمو .
نُحور بيذاي "كوهنو هونو
مَيَقرو" (أو أبون معليو).
دَبَسَيِنُو وَبَشَلومو دَبَحَثو حَيثو
لالوهو أبو مورهِ خول حُلوَف
كولان نُقارب . رَحِمِه وَشَلومو
وَدَبَحَثو دَتودينو .

مَعَم: بَعَم هَعِن: بَعَم
دَبَسَكُدا . بَعَم حَدَعَهْدا .
بَعَم حادَهْدا . بَعَم
حَبَبَهْدا . بَعَم وَب كَك اَس
حَهْدا ةَدَهْصَهْدا وَهَنُوا .
مَدَبَبَحَلثو وَب دَبَسَكُدا اَكُهْدا
كاسَعَهْدا هُوَا وَسَكُدا هَمَبَمُدا
وَمَبَمب مَسُدا . سَهو كَاب .
دُهْدا هُنا مَسُدا (أه آه)
مَحَلثا وَحَمَسا هَمَمُدا
وُحَسُدا سُدَا كَاكُهْدا اُكَا مُنْدا
كُ سَكُ كَك بَعَب . وَسُدا
هَمَمُدا هُوَسُدا
وَالأَهْدا ❖

D.: Barechmor, lasst uns gesammelt stehen, lasst uns ehrfürchtig stehen; lasst uns stehen mit Demut, in Reinheit und Heiligkeit; lasst uns alle, meine Geschwister, in Liebe und wahrem Glauben stehen. Lasst uns bewusst und mit Gottesfurcht die Feier dieser ehrfurchtgebietenden und heiligen Eucharistie schauen , die vor unseren Augen vollzogen wird durch den ehrwürdigen Priester (den hochwürdigen Bischof), der in

Ruhe und Frieden dieses lebendige Opfer für uns alle Gott, dem Vater und Herrn aller Dinge, darbringt Gnade, Friede, und ein Opfer des Dankes.

الشَّمَّاس : لِنَقْفُ حَسَنًا، لِنَقْفُ بَوْرَع، لِنَقْفُ بَعْفَةً، لِنَقْفُ بَطْهْر، لِنَقْفُ بَقْدَاسَةً، لِنَقْفُ جَمِيعًا يَا إِخْوَتِي بِمَحَبَّةٍ وَيَقِينٍ صَادِقٍ، وَتَحَدِّقُ بِهَذِهِ التَّقَدِّمَةِ الرَّهِيْبَةِ وَالْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوْعَةِ أَمَامَنَا بِيَدِ "هَذَا الْكَاهِنِ الْمَوْقَّرِ" (أَوْ أَبِينَا الْمَطْرَانَ) الَّذِي يَرْفَعُ عَنَّا جَمِيعًا هَذِهِ الذَّبِيْحَةَ الْحَيَّةَ لِلَّهِ الْآبِ رَبِّ الْعَالَمِينَ بِأَمْنٍ وَسَلَامٍ. الرَّحْمَةَ وَالسَّلَامَ وَذَبِيْحَةَ الشُّكْرَانِ

P : Hubo daloho

M : 'am ruho diloch...

lthaihun lwoth moryo aloho.

.... Schowe wzodeq

كوهنو : حوبو دالوهو

مشمشونو: عام روحو ديلوخ

إيتيهون لوث موزيو ألوهو

شوه وزودق

حُوبًا : سُهًا وَإِحْدًا

مَحَمَّر : هَحْمٌ وَهَسًا وَيُكْر...،،،،،

أُسْبُهَةً \ حَبًا حُنْبًا،،،،، هُفًا

هَوْبًا .

P.: Die liebe Gottes

D : Und mit deinem Geiste.... Sie sind beim Herrn und Gott.... Das ist würdig und recht.

الكَاهِنُ : مَحَبَّةَ اللَّهِ

الشَّمَّاس: ومع روحك ... هِيَ عِنْدَ الرَّبِّ الْإِلَهِ يَجِبُ وَيَلِيقُ

'amo: Qadish qadish qadish,

moryo hayelthono. Hau

damlen shmayo war'o men

teshebhothe. Usha'no

bamraume. Brich detho

wothe bashme dmoryo

alohan. Teshbuhto

bamraume.

عامو: قاديش قاديش قاديش.

موزيو حيلثونو. هاو دملن

شمايو وزعو من شوبحه.

أوشعنو بمرومه. بريخ دثو

ووته بشمه دموزيو ألوهو.

تسبوحنو بمرومه .

كَحَبًا : مَبِّبًا مَبِّبًا مَبِّبًا . مَحْنًا

سَكَلْنَا . هَهُ بِمَكْرٍ مَحْمَلًا

هَائِحًا حَمَّ لِمَحْسَلِهِ . أَمَحْنًا

حَصَّه حَمًا . حَسِبْ وَإِلَّا هُأَلَا حَمَّه

بِحُنْبًا أَحَدًا . لِمَحْسَلًا

حَصَّه حَمًا ❖

Volk: Heilig, heilig, heilig, Herr aller Mächte und Gewalten. Himmel und Erde sind erfüllt von seiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei der gekommen ist und kommen wird im Namen des Herrn.

الشَّعْبُ : قَدَّوسٌ قَدَّوسٌ قَدَّوسٌ، الرَّبُّ الْقَوِيُّ الْمُتَمَثِّلَةُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ مِنْ مَجْدِهِ. أَوْشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، تَبَارَكَ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ الْقَوِيِّ. الْمَجْدُ فِي الْأَعَالِي

'amo: Mautoch moran

methahdinan . Baqyomtoch

maudenan. Walmethithoch

hoi dtarten msakenan

rahmaik nehwn 'al kulan.

عامو : مَوْتُوْحٌ مُورَانٌ مِثَاهِدِينَانِ .

وَبَقْيَوْمْتُوْحٍ مَوْدِنَانِ وَلْمِثِيثُوْحٍ

هُوِي دِنَارْتِنِ مُسَاكِنَانِ . رَحْمَيْكَ

نَهْوونَ عَالٌ كُولَانِ .

كَحَبًا : مَهْلَمٌ حُنْبٌ مَحْدَحَهُ وَتَبَّ .

هَكَمَّصَلَمٌ مَهْ وَتَبَّ . هَكَمَّصَلَمٌ

هُ . وَبِأَوْبَابٍ مَحْصَصَةٍ وَسَخَّصِ

نَهْهَهُ \ كَلَّا كَلَّ ❖

Volk: Wir gedenken, Herr, deines Todes, wir bekennen deine Auferstehung, und wir erwarten deine Wiederkunft. Dein Erbarmen komme über uns alle.

الشَّعْبُ : مَوْتِكَ يَا رَبُّ نَحْنُ ذَاكِرُونَ، وَبِقِيَامَتِكَ مُعْتَرِفُونَ، وَلِمَجْبِيِّكَ الثَّانِي نَحْنُ مُنْتَظِرُونَ فَلْتَكُنْ مَرَاكِمُكَ عَلَيْنَا أَجْمَعِينَ .

'amo: Raḥeme 'lain aloho abo aḥid kul (ethraḥame'lain). loch mshabḥinan. loch mbarchinan. loch sogdinan. bo'enan menoch moryo alohan. Ḥus ṭobo wethraḥam'lain.	عامو: راحم علين ألوهو أبو آحيد كول إتراحام علين. لوخ مشابحنان. لوخ مبارحنان. لوخ سوغدينان. وبعنان منوخ. موزيو ألوهان حوس طوبو وإتراحام علين .	كَمَا: وَسَمَّكَمُ أَكْهًا أَكَا أَسْبُ قَا (أَبُؤَسَمَّكَمُ). كُور مَحَسَّسَ. كُور مَحَسَّسَ. كُور مَهَبَّسَ. هَحَسَّسَ مَحَسَّسَ مَحَسَّسَ أَكْهًا ١. مَه ١ هَاؤَسَمَّكَمُ
---	--	---

Volk: Erbarme dich unser. Gott, allmächtiger Vater. Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an und flehen zu dir, Herr Gott. Hab Mitleid, Guter Herr, Erbarme dich unser.

الشَّعْبُ : اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الإِلَهُ الأَبُ الضَّاطِّ الكُلِّ اِرْحَمْنَا، أَيَّاكَ نُسَبِّحُ، أَيَّاكَ نُبَارِكُ، لَكَ نَسْجُدُ، وَمِنْكَ نَطْلُبُ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا تَعَطَّفْ أَيُّهَا الصَّالِحُ وَاِرْحَمْنَا .

Mshamshono: Mo dḥiloi sho'tho hode wakmo rhib 'edono hono ḥabibai. dbe ruḥo qadisho men mraume 'eloye dashmayo zoyah noḥet. wamraḥef shore 'al ucharestiya hode dsimo wamqadesh lo bshelyo wabdeḥeltho hwaitun kad qoimin wamsalen salau. Shlomo 'aman shaino lkulan.	مشمشونو: مو دحيلوي شوعتو هوده وكمو زهيب عدونو هونو حابيباي. ذبه روحو قاديشو من مرومه علويه دشمايو زويح ونوحث. ومراحف وشوره عال اواخرسنو تيا هويه دسيمو ومقادش لوه. بشليو وبدلثو هويتون كاد قيمين ومصالين. صالو شلومو عامان وشينو لخوان .	مَحَمَّر: مَا وَسْكَأ ١. مَحَمَّرًا هُوًا هَصْطًا وَهَعَدَ حَبُّبًا هُوًا سَحَّصَ. وَدَسَ وَهَسَا مَهَبَّسًا مَه مَحَمَّرًا حَكَلًا وَمَحَمَّرًا أَسْ هَسَسَ. هَحَسَّسَ هَعَمَّا حَكَا أَسَمَمَّا هَمَّا هُوًا وَمَحَمَّرًا هَحَمَّسَ هَكَلًا. حَكَلًا هَحَمَّسَ هَسَسَ هَسَسَ هَسَسَ هَحَمَّسَ رَكَلًا. مَحَمَّرًا حَكَمَّ هَمَمَّا حَكَمَّ
---	---	---

D.: Wie ehrfurchtgebietend ist diese Stunde und wie schreckenserregend ist dieser Augenblick, Geliebte. Der Heilige Geist schickt sich an, von den höchsten Höhen herniederzukommen, er kommt herab und schwebt und verweilt über dieser Eucharistie, die vor uns bereitet ist, und heiligt sie. Schweigt, habt Ehrfurcht, steht aufrecht und betet. Bittet, daß Friede mit uns sei und Ruhe unter uns allen herrsche. Friede und Ruhe sei mit uns allen.

الشَّمَّاسُ: يَا أَحِبَّائِي، مَا أَخُوفَ هَذِهِ السَّاعَةَ وَمَا أَرْهَبَ هَذَا الْوَقْتَ الَّذِي فِيهِ يَنْحَدِرُ الرُّوحُ الْقُدُسُ نَازِلًا مِنْ أَعَالِي السَّمَاوَاتِ الْعَالِيَةِ، وَيَرِفُّ وَيَجِلُّ عَلَى هَذِهِ الْأَوْخَارِسِيِّاتِ الْمَوْضُوعَةِ، وَيُقَدِّسُهَا، فَيَقُفُوا وَصَلُّوا بِوَرَعٍ وَسُكُونٍ السَّلَامَ مَعَنَا وَالْأَمْنَ لِجَمِيعِنَا .

'amo: Quryelaison. Quryelaison. Quryelaison.	عامو: قوريليسون. قوريليسون. قوريليسون .	كَمَا: مَه وَمَا كَمَه ١. مَه وَمَا كَمَه ١. مَه وَمَا كَمَه ١.
---	--	--

Volk: Kyrie eleison. Kyrie eleison. Kyrie eleison.
 الشَّعْبُ : يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا .

Qonuno dahe mhamne
 Mshamshono: Tub den methahdinan lkulhun ahain mhayemne wachristyone sharire. ailen dqadem faqed hafet labsirutho lamhilutho dilan. dnethahad enun bsho'tho hode wab'edono hono. wahlof kulhun ailen dabchul znin dnesyune 'asqer men. wabmoryo aloho hayelthono methgawsin. wahlof furqonhun. mesta'ronuthhun dmene hi ba'gal. wahlof 'ito hode n'irath baloho awyutho shushoto lkulhun 'omureh mhayemne dbamyatrutho .nehwun lmoryo nethkashaf Quryelaison .

قنُونُو دَاِحِه مَهَائِمْنِه
 مَشْمَشُونُو : تَوْب دِن مِثَاهِدِينَان
 لُخُولُهُون أَحَائِن مَهَائِمْنِه
 وَكَرِيسْطِيُونِه شَارِيرِه. أَيْلِن دَقَادِمُ
 فَاقِدُ وَحَافِطُ لَبْصِيرُوئُو
 وَلَمْجِيلُوئُو دِيلَان. دِنِثَاهَاذْ إِنُون
 بِنْتَعْنُو هُوْدِه وَبَعْدُوئُو هُوئُو.
 وَخُلُوف كُولُهُون أَيْلِن دَبْخُولُ
 زَيْنِن دَنْسِيُونِه عَسَقِه زَمِن.
 وَبَمُورِيُو أَلُوهُو حَيْلُتُونُو
 مِتْكَوْسِيِن. وَخُلُوف فُورُفُونُهُون.
 وَمِسْتَعْرُوتُونُهُون دَمِينِه هِي بَعْغَال.
 وَخُلُوف عَيْتُو هُوْدِه نُطِيرَاتْ
 بِالُوهُو. أُوِيُوئُو وَشَوْشُوطُو
 لُخُولُهُون عُمُورِه مَهَائِمْنِه
 دَبْمِيْتَرُوئُو نَهُون لُمُورِيُو
 نِتْكَاشَاف. قُورِيْلَيْسُون

مُهْنُا وَإِسْمَا مَدَهْمَحْنُا
 مَحَمَّر: أُوْدِي وَبِ مَحَدَحِه وَبِنْت
 حَحَدَهْ (أَسْم مَدَهْمَحْنُا
 هَدَنْصَهْمُنَا مَهْنُا. أَلِكِب وَبَدْحِه
 قَقْبِه هَسَقِه كَحْرَهْ أَل
 هَكْحَسَكُهْ أَل وَبِك. وَتَدَحِهْ
 أُنْ (حُحْبُا هُوْا هَدْحَبُا هُنَا.
 هَسَكُ تَدَهْ (أَلِكِب وَبِحَا
 اَسْم وَبَصَهْمُنَا حَصَمَا وَبِن.
 هَدْحَبُنَا أَلُهْا سَكْبُنَا
 مَحَدَحَهْ هَسْم. هَسَكُ
 قَه وَهَسَهْ (هَدْحَبُا حَبُهْا هَسَهْ
 وَبِنِه هِي حَحَلَا. هَسَكُ
 حَبُا هُوْا بَهْنُا حَاكُهْا. أَهْمُهْا
 هَهْمُهْمُهْا حَحَدَهْ (حَصَهْ وَبِن
 مَدَهْمَحْنُا وَبِحَصَلُوهْ أَل تَهَهْ (
 حَحْنُا تَدَحَهْ هَهْمُهْمُهْمُهْا

Kanon der Gläubigen Brüder

D.: Barechmor. Abermals gedenken wir aller unserer Gläubigen und wahren christlichen Brüder, die uns arme und schwache Menschen ersucht und gebeten haben, für sie in dieser Stunde und zu dieser Zeit zu beten; auch all jener gedenken wir, die in mancherlei harte Prüfungen geraten sind und ihre Zuflucht zu dir, Herr, allmächtiger Gott, nehmen, für ihre Erlösung und dass du ihnen eilends zu Hilfe kommst; für diese Stadt, die Gott erhält, um Eintracht und Wohlergehen für alle ihre gläubigen Bewohner, auf dass sie rechtschaffen leben. Darum lasst uns zum Herrn beten. *Kyrie eleison.*

تَذْكَارِ الْإِخْوَةِ الْمُؤْمِنِينَ

الشَّمَّاسُ : وَلِنَذْكُرْ أَيْضًا جَمِيعَ إِخْوَتِنَا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَسِيحِيِّينَ الْحَقِيقِيِّينَ، الَّذِينَ تَقَدَّمُوا فَأَوْصَوْنَا وَحَثُّونَا نَحْنُ الْقَاصِرِينَ الضَّعْفَاءَ، عَلَى أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ وَفِي هَذَا الْوَقْتِ. وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الَّذِينَ أَحَاطَتْ بِهِمْ صُنُوفُ الْمُحْنِ الشَّدِيدَةِ، فَلَجَأُوا إِلَى الرَّبِّ إِلَهِ الْقَدِيرِ لِيَخْلَصَهُمْ ، وَيَنْقُدَّهُمْ عَاجِلًا، وَمِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْبَيْعَةِ الْمَحْرُوسَةِ مِنَ اللَّهِ . وَوَفَاقِ أَهْلِهَا الْمُؤْمِنِينَ وَنَجَاجِهِمْ، لِيَحْوِزُوا السَّيْرَةَ الْفَاضِلَةَ. لِنَبْتَهِلْ إِلَى الرَّبِّ. يَا رَبُّ ارْحَمْ .

Qonuno dmalke mhamne

قنُونُو دَمَلَكِه مَهَائِمْنِه

مُهْنُا وَبَحَلَا مَدَهْمَحْنُا

Mshamshono: Tub den methahdinan Ikuhun malke mhayemne wachristyone sharire. ailen dal'idotho waldairotho daloho dbarba' fenyon. qayem sharar bhaymonutho dashroro. wahlof kulo ifoloṭiya christyonitho waqliros 'amo mhayemno dbamyatrutho nehwn Imoryo nethkashaf÷ Quryelaison .

مشمشونو: توب دن مٲاهدينان
 اٲولهن ملكه مٲايمنه
 وكريسٲيونه شاريره. ايلن
 دلعيدونو ولديرونو دالو هو دبر باغ
 فنون. قايم وشاراز بهيمونونو
 دشرونو. وٲلوف كولوه
 ايفولوطيا كريسٲيونينو وٲليروس
 وعامو مٲايمنو دبميرونو نهون
 لموزيو نٲكاشاف. قوريليسون .

مٲتر: اهد وٲ صلحه وٲٲ
 صلحه مٲلٲا مده صلٲا
 ده صلٲا مٲنا. اٲك
 وٲلٲا ده صلٲا اٲلٲا وٲلٲا
 صلٲا. مٲعه مٲوه ده صلٲا
 وٲلٲا. صلٲا صلٲا اٲلٲا
 صلٲا اٲلٲا ده صلٲا مٲلٲا
 مده صلٲا وٲلٲا ده صلٲا
 صلٲا صلٲا مٲلٲا مٲلٲا.

Kanon der gläubigen Herrscher

D.: Barechmor. Abermals lasst uns aller gläubigen und wahren christlichen Herrscher gedenken, die an den vier Enden der Erde die Kirchen und Klöster Gottes im wahren Glauben bewahrt und bestärkt haben auch für die ganze Christenheit, alle Diener der Kirche und das ganze gläubige Volk, auf dass sie in der Tugend wachsen. Darum lass uns zum Herren beten.

تذكار الملوك المؤمنين

الشماس: ولنذكر أيضا جميع الملوك المؤمنين والمسيحيين الحقيقيين، الذين أيّدوا وثبّتوا ببيع الله وأديارَه في جهات العالم الأربع بالإيمان القويم. ولنبتّهنّ إلى الربّ من أجل كلّ صنّع مسيحيّ وإكليروسه، والمؤمنين فيه، ليسيروا سيرةً فاضلةً. يا ربُّ ارحم

Qonuno d'anide mshaimne
Mshamshono: Tub den methahdinan Ikuhūn 'anide mshayemne ailen d'anidin bħubo wabhaimonutho dashroro men madebħo hono qadisho men 'ito hode wathro hono men kul athar fenyon. qadem shcheb wetniħ walwothoch aloho abo druħotho wadkul bsar mana'. neb'e nethkashaf men mshiħo aloho dilan. hau dansab nafshothhun ruħothhun lwothe dhu braħmau sagiye nashwe enun lħusoyo dħaube walshubqono daħtohe. lan walhun nmana' Imalkuthe shmasyonitho naz'eq nimar tloth zabnin . Quryelaison .

قُونُو دُعَانِيذِه مْهَائِمْنِه
مشمشونو : توب دِن
مِثَاهِدِينَان لُخُولْهُون عَانِيذِه
مْهَائِمْنِه دَبْهَيْمْنُوْتُو دَشْرُوْرُو
مِنْ مَذْبُحُو هُوْنُو قَادِيْشُو وَمِنْ
عَيْتُو هُوْدِه وَمِنْ اَثْرُو هُوْنُو
وَمِنْ كَوْلِ اَثَارُ وَفَنِيُوْنِ. قَادِمِ
شَخِبِ وَتَنِيْحِ وَلُوْثِ اَلُوْهُو اَبُو
دْرُوْحُوْتُو وَدُخُوْلِ بَسَارِ
مَانَاغِ. نَبْعِه وَنِثْكَاشَاْفِ مِنْ
مَشِيْحُو اَلُوْهُو دِيْلَانِ هَاوْ
دَنْسَابِ نَفْسُوْتُهُونِ
وْرُوْحُوْتُهُونِ لُوْثِه. دَهُو
بِرَحْمَاوِ سَاكِيْه نَشُوْه اِنُوْنِ
لُحُوْسُوْيُو دُحُوْبِه وَلَشُوْبُقُوْنُو
دُخُوْطُوْه. وُلَانِ وَلْهُونِ نْمَانَاغِ
لْمَلْكُوْتِه شْمَايُوْنِيْتُو. نَزْعِقِ
وْنِيْمَارِ ثَلُوْثِ زَبْنِيْنِ.
قُوْرِيْلَيْسُوْنِ قُوْرِيْلَيْسُوْنِ
قُوْرِيْلَيْسُوْنِ.

مُوْنُوَا وَخَبْرَا مَدَّهْ مَحْنَا
مَحْمَر: اَلُوْى رُوْبِ مَحْلَاكُوْهٍ وَبِنِ
لُحْلَاكُوْهٍ \ خَبْرَا مَدَّهْ مَحْنَا
اَلْكِبِ وَخَبْرَبِ حَسَا
دَدَّهْ مَحْنَا اَلُوْى مَحْمَرِ
رُوْنَا مَبْرَمَا هَمَّ حَبْرَا رُوْنَا اَلُوْى
رُوْنَا هَمَّ كَا اَلُوْى هَمَّ
وَمَبْرَمِ مَحْنَا اَلُوْى
دَدَّهْ مَحْنَا اَلُوْى رُوْسَا
دَدَّهْ مَحْنَا مَحْنَا نَحَا
هَمَّ مَحْنَا مَحْمَرِ اَلُوْى
رُوْبِ. هَمَّ وَبَعْدِ نَعْمَا
هَمَّ مَحْنَا اَلُوْى هَمَّ
دَسْعَهْ هَمَّ
نَعْمَا اَلُوْى حَسْمَا وَبَعْدَا
دَدَّهْ مَحْنَا وَبَعْدَا هَمَّ
دَدَّهْ مَحْنَا حَمْلَاكُوْهٍ
مَحْمَرِ. نَحْمَرِ هَمَّ اَلُوْى
اَحْمَرِ: هَمَّ وَنَاكْمُهْ
هَمَّ وَنَاكْمُهْ
هَمَّ وَنَاكْمُهْ

Kanon der Verstorbenen

D.: Abermals gedenken wir der gläubigen Verstorbenen, die von diesem Heiligtum, von diesem Ort und von welchem Ort auch immer geschieden sind, die im wahren Glauben entschlafen sind und die nun ruhen in Frieden, jener, die schon hingegangen und angekommen sind bei Gott, dem Vater der Engel und allen Fleisches. Lasst uns zu Christus, unserem Gott, der ihre Seele und ihren Geist bei sich aufgenommen hat, flehen, dass er in seiner überreichen Gnade sie würdig mache, Nachlass der Schuld und Vergebung der Sünden zu erlangen und dass, er uns und sie in das Königreich des Himmels führe. Lasst uns dreimal rufen und flehen: Kyrie eleison Kyrie eleison Kyrie eleison.

تذكار الموتى المؤمنين

الشماس: لِنَذْكُرْ اَيْضًا جَمِيْعَ الْمُوْتِي الْمُوْمِنِيْنِ، اَلَّذِيْنَ تَقَدَّمُوْا فَاَنْتَقَلُوْا مِنْ هَذَا الْمَذْبَحِ الْمَقَدَّسِ، وَمِنْ هَذِهِ الْبَيْعَةِ وَهَذَا الْبَلَدِ، وَمِنْ كُلِّ الْبِلَادِ وَالنَّوَاحِي ، رَاقِدِيْنَ عَلٰى الْمُعْتَقَدِ الْقَوِيْمِ الْمُسْتَقِيْمِ، وَبَلَّغُوْا اِلٰى اَللّٰهِ رَبِّ الْحَضْرَةِ بَعْفُرَانِ الدُّنُوْبِ وَالصَّفْحِ عَنِ الْخَطَايَا. وَبِيْلْعَنَّا وَاِيَاْهُمْ اِلٰى مَلْكُوْتِهِ السَّمَاوِيْ. وَلْنَهْتَفِ ثَلَاثًا قَانِلِيْنِ: يَا رَبُّ اِرْحَمْ يَا رَبُّ اِرْحَمْ يَا رَبُّ اِرْحَمْ. الْاُرُوْحِ وَالْاَجْسَادِ. فَاِنَّا نَطْلُبُ مَبْتَهَلِيْنِ اِلٰى الْمَسِيْحِ اِلَهِنَا الَّذِي نَقَلَ اِلَيْهِ نَفُوْسَهُمْ وَاُرُوَاْحَهُمْ لِكِيْ يُؤَهِّلَهُمْ بِرَحْمَتِهِ الْجَزِيْلَةِ

Mshamshono: Anih ḥaso washbuq aloho Ishur'otho dilan dilhun ailen daḥṭainan qdomaik bsebyono wadlo bsebyono bida'tho wadlo bida'tho.	مشمشونو: آنيخ وْحاسو وِشْبوقُ أَلُوهُ لَشورُ عُوْثُو دِيلان وِدِيلَهون. أَيْلِن دَحْطَيْنان قُدومِيك بِصِيوُوْ وِذَلُو بِصِيوُوْ. دَبِيذَعُو وِذَلُو بِيذَعُو .	مَعَمَر: اُنَس سَمَلَا هَمَحَه اَكُهَا حَمَه وِجُهَا وِبَك هَوِيَلَهَه اَكِب وِسُهَيَب مِبُكِب حِرْحِنَا هَوَا حِرْحِنَا حُبْحَا هَوَا حُبْحَا ❖
--	---	--

Volk: Gott, nimm hinweg, verzeih und vergib unsere und ihre Sünden, die wir vor dir willentlich oder unwillentlich, wissentlich oder unwissentlich begangen haben.

الشماس: اِرْحَمِ اللّهُمَّ وَاغْفِرْ وَاَسْمِحْ ذُنوبِنَا وَذُنوبَهُمْ لِمَا فَرَطْنَا وَفَرَطُوا بِهِ اَمَامَكَ (مِنَ الزَّلَّاتِ)، بِاِرَادَةٍ وَبِغَيْرِ اِرَادَةٍ، بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ .

'amo: Aikano dithau wo withau: wamkatar Idordorin walkulhun dore d'olmai 'olmin amin barechmor.	مشمشونو: أَيكَاثُو دِيثَاوِي وُو اِيثَاوِي وَمَكَتَارُ لُدُورُ دُورِين وَأَكُولَهون دُورِي دَعُوْلمَاي عُوْلمِين. آمِين بارِخْمُورُ .	حَمَلَا: اَصَلَا وَاِلِدَهَه هَوَا هَوَا اِلِدَهَه هَوَا هَمَحَلَا وِجِبُوْوَب هَوَحَلَهَه وَا وَا وِجَلَص حُلَص اُنَس دَحْصَنِي ❖
---	--	---

Volk: Amen. Wie es war und jetzt ist und sein wird von Ewigkeit zu ,Ewigkeit und alle Zeit, ohne Ende. Amen. Barechmor.

الشماس: كَمَا أَنَّهُ كَانَ، وَهُوَ كَانٌ وَثَابِتٌ، هَكَذَا سَيَبْقَى إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، وَفِي سَائِرِ الأَجْيَالِ، إِلَى أَبَدِ الأَبْدِينِ. آمِين بارِخْمُورُ

Mshamshono: 'am ruho diloch men qdom nsibutho droze holen qadishe walohoye dethqarab, tub qdom moryo mraḥmono rishain narken. Qdomaik moran walohan.	مشمشونو: عام روحو ديلوخ من قُدوم نَسِيبوْثُو ذُرُوْزه هُوْلِن قَادِيْشَه وَالُوْهُوِيَه دِيْتَقَارَاب. توب قُدوم مُورِيُو مَرَحْمُوْ رِيْشَيْن نَرِكِن. قُدومِيك مُوران وَالُوْهان .	مَعَمَر: حَم وَهَسَا وِبَكِب مِبُور بَعْمَحَلَا وَاوْأَل هَوَكِب مَبَمَا هَوَا هَوَا وَاِلَمَحَه اَلَه مِبُور مُنَا مَحْصَلَا وُصَب نَح مِبُكِب مَن هَوَا هَوَا .
--	---	---

D.: Und mit deinem Geiste Bevor wir diese göttlichen und heiligen Mysterien empfangen, die dargebracht wurden, lasst uns unser Haupt vor dem barmherzigen Herrn neigen. Vor dir, unser Herr und unser Gott.

الشماس: قَبْلَ تَنَالِ هَذِهِ الأَسْرَارِ المُقَدَّسَةِ وِالإِهْيَةِ الَّتِي تُقَدَّم، فَلْنَحْنِ رُووسِنَا سَجُودًا أَمَامَ الرَّبِّ الرَّحِيمِ، أَمَامَكَ رَبَّنَا وَإِلَهْنَا

'amo: Ḥailawotho shmayone qoimin 'aman bbeth qudsho, wamzaihin le Ifagre wadme dbar aloho dadbiḥ qudmain, qrub sab mene lḥusoi ḥaube waḥṭohe haleluya. 'al madbḥoch mor nethdachrun, abohain waḥain rabonain,	عامو : حَيَلَاوُوْثُو شَمَائُونَه قِيمِين عامان بِيْث قُوْدَشُو. وَمَزِيحِين لِه لَفْغَرِه وَدَمِه ذَبَارُ أَلُوهُ دَذْبِيْخ قُوْدَمِين. قُرُوبُ سَاب مِنْه لِحُوسُوِي حَوْبِه وَحَطُوْهَه هَلَلُوِيَا. عَالُ مَذْبُوحُ مُور نِيْتَاخِرُون أَبُوْهَيْنِ وَاحِينِ وَرَابُونَيْنِ.	حَمَلَا: سَكَلَا مَحَلَا مُصَب حَمَب حَصَب مَه وِبَا. هَمَلَسَب كَه حَفِي هَو هَوَمَه وِجْ اَكُهَا وِبُوس مَه وِبَكِب مَه حَه حَه مَحَه حَسَه مَحَلَا هَسَلَا هَوَكَلَمَه ❖ حَا مَبُكِب مَن تَبُوْجَه هَو أَدَه هَس هَوَكِب:
---	---	--

wanqumun men yaminoch, byaumo ddonho rabuthoch, malko mshiho haleluya malko mshiho haleluya.	وَنَقُومُونَ مِنْ يَمِينُوحِ بَيَوْمُو دُونُوحُو رَابُوثُوحِ . مَلَكُو مَشِيحُو هَلَلُويَا مَلَكُو مَشِيحُو هَلَلُويَا .	هَبِّعَهُمُ مَعِ عَسْبُوبِ: حَمُّعَا وَبُؤْسَا زَحَامُورِ مَلَكَا مَمْسَا هَلَلُومِ مَلَكَا مَمْسَا هَلَلُومِ ❖
--	---	--

Die himmlischen Heerscharen stehen zusammen mit uns im Heiligtum und verehren den Leib und das Blut des Gottessohnes, der vor unseren Augen geopfert wird. Tretet hinzu, ihr Gläubigen, empfängt ihn zur Vergebung der Vergehen und Sünden, halleluja.

An deinem Altar, Herr, gedenke unserer Väter, Geschwister und Vorfahren. Lass sie zur Rechten deiner hellstrahlenden Herrlichkeit stehen .

Christkönig, halleluja, Christkönig, halleluja.

الشَّعْبُ : إِنَّ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةَ تَقِفُ فِي بَيْتِ الْقُدْسِ وَيُرَيِّحُونَ جَسَدَ وَدَمَ ابْنِ اللَّهِ الْمَذْبُوحِ أَمَامَنَا. اقْتَرِبُوا وَتَنَاوَلُوا مِنْهُ لِغُفْرَانِ
الْآثَامِ وَالْخَطَايَا هَلَلُويَا.
عَلَى مَذْبُوحِكَ يَا رَبُّ يُذَكَّرُ آبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا وَمُعَلِّمُونَا. وَيَقْفُونَ عَنْ يَمِينِكَ فِي الْيَوْمِ الَّذِي تُشْرِقُ فِيهِ عَظَمَتُكَ.
أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَلِكُ هَلَلُويَا

Mshamshono: wamshabaḥ abo wabro ruḥo qadisho, men 'olam waldor dorin le teshbuḥto haleluya.	Sgid مشمشونو : سَغِيدُ وَمَشَابَاخُ أَبُو وَبَرُو وَرُوحُو قَادِيشُو. مِنْ عُولَامِ وَلَدُورُورِينِ لَهُ تَشْبُوخُوتُو هَلَلُويَا	مَمَّعَر: مَكَّيِبِ هَمَّحَسِ أَكَا هَدَا هَوَسَا مَبَّعَا. مَعِ حُكْمِ هَكَبُو وُؤِبِ كِهْ أَمَحَسَا هَلَلُومِ ❖
--	--	---

D.: Angebetet und verherrlicht sind der Vater, der Sohn und der Heilige Geist. Von Ewigkeit her und auf immer und ewig ihm die Ehre. Halleluja.

السَّمَّاسُ : السُّجُودُ وَالْحَمْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، لَهُ الْمَجْدُ مُنْذُ الْأَزَلِ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. هَلَلُويَا

'amo: ethraḥame'lain, moran ḥus raḥeme'lain, moran 'nin raḥeme'lain.	moran عامو: مُورَانِ إِثْرَا حَامِ عَلِينِ. مُورَانِ حُوسِ وَرَا حِمِ عَلِينِ. مُورَانِ عَنِينِ وَرَا حِمِ عَلِينِ .	كَمَلَا : مُنْزِ أِبْرُوسُكَلِكِ: مُنْزِ مَمَّعِ هَوَسُكَلِكِ: مُنْزِ حَمِّ هَوَسُكَلِكِ ❖
---	---	--

Volk: Unser Herr, erbarme dich unser, Christus, verschone uns und erbarme dich unser. Unser Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.

الشَّعْبُ : يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ تَعَطَّفْ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا، يَا رَبَّنَا اسْتَجِبْنَا وَارْحَمْنَا .

Laloho shubḥo braumo, walyoledthe rumromo, walsohde klil qulose, l'anide ḥnono raḥme haleluya.	شوبُوحُو بَرُومُو. وَلْيُولِدِيهِ رُومُومُو. وَأَسُوهِدِهِ كَلِيلِ قُولُوسِيهِ. لِعَانِيذِهِ حُنُوتُو وَرَحْمِيهِ هَلَلُويَا	كَلَاكَلَا هَمَّحَسَا حِدَّوَحَلَا: هَلَكَلَكَلَا هُوَ مَدَّوَحَلَا: هَلَصَهْوَلَا كَلَا مَهَكَلَا: حَكَلَبَا سَلَا هَوَسَلَا هَلَلُومِ ❖
--	---	--

Ehre sei Gott in der Höhe, Ruhm seiner Mutter, eine Krone der Herrlichkeit den Märtyrern und Mitleid und Erbarmen den Verstorbenen. Halleluja

الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَالتَّعْظِيمُ لَوَالِدَتِهِ وَإِكْلِيلُ التَّنَائِ لِلشَّهَدَاءِ وَالرَّافَةُ وَالرَّحْمَةُ لِلْمُوتَى الْمُؤْمِنِينَ هَلَلُويَا

'amo: Loch tebruk tesgud tibet, kul leshon lashmoch naude, datu mnaḥmono dmithe, sabro ṭobo laqbire haleluya.

عامو :أوخ تَبْرُوكُ وَتَسْكُودُ
تَبِيلٌ. وَخَوْلٌ لِشُنُونٍ لَشْمُوحِ نَوْدِه.
داتو مَنَحْمُونُو دَمِيثِه.
وَسَبْرُو طُوبُو لَقْبِيرِه هَلَلُويَا

كَمَلًا: كَرِ لَادِهَمِر هَلَاهِمِه
لَأَسَلًا: هَلَا كَمُ كَمَمِب
تَهْوَا: وَاسِ هَه مَسْمَعُنَا
وَمَسَلًا: هَهْدَا لُحَا كَمَحْنَا:
هَلَلَكَمِه

Volk: Die ganze Welt soll niederfallen und dich anbeten und jede Zunge soll deinen Namen bekennen, denn du bist der Erwecker der Toten und die gute Hoffnung für die in den Gräbern. Halleluja.

الشَّعْبُ : فَلَتَجِبْتُ لَكَ الْمَسْكُونَةَ سَاجِدَةً، وَلِيَمَجِدَ اسْمَكَ كُلُّ لِسَانٍ حَامِدًا، لِأَنَّكَ بَاعِثُ الْمَوْتَى وَرَجَاءُ صَالِحٍ لَهُمْ. هَلَلُويَا

Mshamshono: Maudenan loch moryo alohan, yatiroyith mqablina ṭaibuthoch dalwothan, ethraḥam'lain

مشمشونو: مَوْدِنَانِ لُوحِ موريو
الوهان ويَاتِيرُ وَايْتِ وَمَقْبَلِينَانِ
طَيَّبُونُوحِ دَلُوثَانِ وَتَرَا حَامِ عَلَيْنِ

مَعَمَر: مَهْوَبِعِ كَرِ مَدِنَا
أَلَكَا: هَلَا: أَسَلِ مَحْكَلِبِ
لُيَحْمَلُورِ وَكَلَا: أَلَاوَسْمَكَلِبِ

D.: Wir danken dir, unser Herr und unser Gott, vor allem wegen deiner Liebe zu uns.

الشَّمَّاسُ : نَشْكُرُكَ تَمَّ نَشْكُرُكَ وَنَقْبَلُ إِعْمَاكَ عَلَيْنَا دَائِمًا، أَشْفِقْ أَيُّهَا الصَّالِحُ وَارْحَمْنَا

Mshamshono: Amin barechmor

الشَّمَّاسُ : آمِينَ بَارِحْمُورُ

مَعَمَر: أَمِينِ كَرِحْمُونِ.

P.: Friede sei mit euch allen

كهنو : شَلُومُو لُخُولُخُونِ

دُهِنَا: مَلُكَمَا لَحَلَكَا *

Mshamshono: 'am ruḥo diloch Men bothar nsibutho droze holen qadishe walohoye dethiheb: tub qdom moryo mraḥmono rishain narken.Qdomaik moran walohan.

مشمشونو: وَعَامُ رُوحُو دِيْلُوحِ.
مِنْ بُوْتَارِ نَسِيْبُونُو ذَرُوزِه هُوْلِينِ
قَادِيْشِه وَالْوَهُوِيِه دِيْثِيْهَبِ. تُوْبِ
قُدُومِ مُوْرِيُو مَرَحْمُونُو رِيْشِيْنِ
نَرَكِيْنِ. قُدُومِيْكَ مُورَانِ وَالْوَهَانِ

مَعَمَر: هَحْمُ وَهَسَا وَكَلِبِ:
مَعِ كَلَاوِ بَعْمَحَلَا وَوُورَا هُكَلِبِ
مَبِيْعَا هَلَاكُهَلَا وَوَالِيْعَه: لَاهِ
مَبُورِ مَدِنَا مَسْمَعُنَا وَمَعِ نَجِبِ.
مَبُومَكِ مَدِنَا هَلَاكُهَلَا *

D.: Und mit deinem Geiste. Nachdem wir diese heiligen und göttlichen Mysterien, die uns gereicht wurden, empfangen haben, lasst uns abermals das Haupt vor dem barmherzigen Herrn neigen. Vor dir, unser Herr und unser Gott.

الشَّمَّاسُ: آمِينَ بَارِحْمُورُ

الكَاهِنُ : السَّلَامُ لِجَمِيْعِكُمْ

الشَّمَّاسُ : وَمَعَ رُوحِكَ. مِنْ بَعْدِ تَنَاوُلِ هَذِهِ الْأَسْرَارِ الْمَقْدَسَةِ وَالْإِلَهِيَّةِ الَّتِي وَهَبْتَ لَنَا، فَلْنَطَّأِطِ رُؤُوسَنَا سُجُودًا أَمَامَ الرَّبِّ الرَّحِيمِ، أَمَامَكَ رَبَّنَا وَالْهَنَا .